

La herida intacta

António Ramos Rosa

Edición bilingüe

Traducción y presentación de

Luis González Platón

sequitur

Se a palavra fosse uma floração do silêncio
ou no seu cimo despontasse como uma bolha de água
mas ela excede sempre a integridades da pureza
e nunca é tão nua como a sua sede
todavia às vezes á como um murmúrio anterior
que nasce de uma antiga amuencia
de uma subterrânea primavera
E é no seu frémito e no esquivo fulgor
que perpassa como um sopro da terra
a fértil indolência de uma idade
em que éramos o ritmo da verde ingenuidade

Si la palabra fuera una floración del silencio
o en su cima despuntara como una burbuja de agua
Pero ella sobrepasa siempre la integridad de la pureza
y nunca está tan desnuda como su sed
Alguna veces todavía es como un murmullo anterior
que nace de un antiguo consentimiento
de una subterrânea primavera
Y es en su temblor y en el esquivo fulgor
que sobrepasa como un sopro de la tierra
la fértil indolencia de una edad
en la que éramos el ritmo de la verde ingenuidad

Também de rasgões é feito o poema
entre uma possível estrela e a carne dolorosa
E nele se desenha a sombra de um crânio
ou as mãos vazias que perderam o rastro
de um segredo evidente submerso no opaco

También de rasgaduras está hecho el poema
entre una posible estrella y la carne dolorosa
Y en él se dibuja la sombra de un cráneo
o las manos vacías que perdieron el rastro
de un secreto evidente sumergido en la opacidad

Todo o tempo perdido
para não me perder
para não sufocar

Poderei ainda
reconhecer
atrás das pálpebras
a intacta ferida?

Todo el tiempo perdido
para no perderme
para no ahogarme

¿Podré aún
reconocer
por detrás de los párpados
la herida intacta?

Por vezes de um poema concluído
subsiste um aroma frágil instantâneo
que acende sobre nós uma ingénua estrela
que ilumina os nossos gestos
e aligeira os passos sobre as pedras claras

A veces de un poema concluido
queda un aroma frágil instantáneo
que enciende sobre nosotros un ingenua estrella
que ilumina nuestros gestos
y aligera los pasos sobre las piedras claras

Eu gostaria
de estar
num ouvido de ervas

Nada mais do que estar
com o rosto molhado
numa leve oferta
à terra

A minha ferida
não seria mais
do que a música da água

Me gustaría
estar
en el oído de la hierba

Estar nada más
con el rostro mojado
en un leve ofrecimiento
a la tierra

Mi herida
no sería más
que la música del agua

Nenhuma coisa procura
na palavra o seu nome
mas a nossa voz por vezes
é a voz do seu silêncio

Ninguna cosa busca
en la palabra su nombre
pero nuestra voz a veces
es la voz de su silencio

Escrever
é anunciar um corpo
que nunca será corpo

e manter a distância
entre o dito
e o inominável

Escribir
es anunciar un cuerpo
que nunca será cuerpo

y mantener la distancia
entre lo dicho
y lo innombrable

A palavra
nunca retorna ao magma
Nunca se toca
a matéria mesma
do que se escreve

Mas a palavra
anuncia
a abertura
e nela própria circula
a sombra que nos toca
e nos faz respirar

La palabra
nunca retorna al magma
Nunca se toca
la materia misma
de lo que se escribe

Pero la palabra
anuncia
la apertura
y en ella misma circula
la sombra que nos toca
y nos hace respirar